Raad van State
25 XI 1957

MV. L. 5965/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e oktober 1957 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de vergoedingen verschuldigd aan de Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwproducten door de uitvoerders van land- en tuinbouwproducten", heeft de 7e november 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 25 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel relatif aux rétributions dues à l'Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles par les exportateurs de produits agricoles et horticoles", a donné le 7 novembre 1957 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn volgende opmerkingen te maken.

In het opschrift leze men "producten" in plaats van "producteur".

In de Nederlandse tekst van de aanhef late men de namen van de maanden met een kleine letter aanvangen.

In artikel 3, 1°, dient het ministerieel besluit van 4 april 1945 met zijn juist opschrift te worden aangehaald; derhalve schrijve men "exporteurs" in plaats van "exportateurs".

Het juiste opschrift van het ministerieel besluit van 18 september 1948, dat in 2° van hetzelfde artikel wordt aangehaald, is :

"Ministerieel besluit houdende vaststelling van de vergoeding verschuldigd aan de Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwproducten door de exporteurs van tuinbouwproducten".

Voorts geldt hier dezelfde opmerking als voor de aanhef.

Le projet appelle les observations suivantes.

Dans l'intitulé néerlandais, il y a lieu d'écrire "producten" au lieu de "producteur".

Dans la version néerlandaise du préambule, il y a lieu d'écrire les noms des mois avec une minuscule.

A l'article 3, 1°, l'intitulé de l'arrêté ministériel du 4 avril 1945 doit être exactement reproduit dans la version néerlandaise; on écrira donc "exporteurs" au lieu de "exportateurs".

L'intitulé exact de l'arrêté ministériel du 18 septembre 1948,auquel se réfère le 2° du même article,est le suivant :

"Arrêté ministériel fixant la rétribution due à l'Office national des débouchés agricoles et horticoles par les exportateurs de produits horticoles".

L'article appelle,par ailleurs,la même observation que celle qui fut formulée au sujet du préambule.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. BUCH, raadsheren van State,
K. REES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. F. DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. F. DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.